

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょう (広報西東京から) 2015年5月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

5月/May.

No.122



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May. 5. 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

マイナンバー制度が始まります

マイナンバー制度は、住民登録をしている全ての人に個人番号をつけ、社会保障の制度と税の制度を効率化し、給付や負担などを公平に行うための新しい社会制度です。まず、2015年10月から「通知カード」が世帯ごとに送られます。2016年1月から、社会保障(年金・労働・医療・福祉)の手続きなどでマイナンバーが必要となります。また、税務署などに提出する確定申告書や災害対策関係の手続きなどにも必要となります。勤務先にはマイナンバーを示して源泉徴収票などに記入します。この新しいマイナンバー制度で、社会保障サービスなどを申請する時に付ける住民票や税証明書などは不要となります。問合せ: マイナンバー制度コールセンター ☎ 0570-20-0291 外国語窓口情報推進課 ☎ 042-460-9806

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 5월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

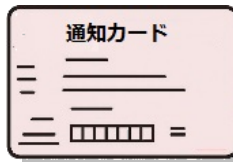
마이 넘버 제도가 시작됩니다.

마이 넘버 제도는, 주민등록을 한 모든 사람에게 개인 번호를 만들어 사회보장제도와 세금의 제도를 효과적으로 하고, 혜택과 부담 등을 공평하게 실시하기 위한 새로운 사회 제도입니다. 우선 2015년 10월 부터 「통지카드」가 세대마다 발송됩니다. 2016년 1월 부터 사회보장(연금·노동·의료·복지)의 수속에 마이 넘버가 필요하게 됩니다. 또 세무서 등에 제출하는 확정신고서와 재해 대책 관계의 수속에도 필요하게 됩니다. 근무처에는 내 넘버를 제시하고 원천징수표 등을 기입합니다. 이 새 마이 넘버 제도로 사회보장 서비스 등을 신청할 때 첨부하는 주민표와 세증명서 등이 불필요하게 됩니다.

문의처: 마이 넘버제도 콜센터 ☎0570-20-0291

외국어 창구 정보 추진과 ☎042-460-9806

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

A New System "My Number"

"My Number" is a new system that the government assigns individual number to all residents who registered residence in municipality. It promotes social security and tax system more efficiently and creates a system for conducting benefits and burden fairer. Firstly, each household will receive a "notification card" beginning in October, 2015. The individual number will be used for administrative procedures such as pension, employment, medical services and social welfare after January, 2016. It is also needed for income tax filing and applying payment for disaster victims. Employees are required to write "My Number" on income tax form at work. This new system replaces residence certificate and tax certificate when applying welfare benefits and other services. Inquiry: My Number System Call Center, Multilingual Service ☎ 0570-20-0291 Information Technology Promotion Section ☎ 042-460-9806



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年5月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

开始实行个人号码制度 (My Number)

个人号码制度是指, 面向所有住民登录的人分配个人编号, 提高社会保障制度和税务制度的效率, 在收入和负担等方面实现公平的新社会制度。首先, 从2015年10月起向每个居民邮寄「通知卡」。从2016年1月起, 办理社会保障(养老金·劳动·医疗·福利)等手续时需要个人号码。另外, 向税务署等提交确定申报表, 办理防灾对策关系手续时也需要。向工作单位出示个人号码并记入源泉征收票中。使用新个人号码制度, 在申请社会保障等服务时, 不需要提供住民票和税收证明书等。

咨询: 个人号码制度客服中心 ☎0570-20-0291

外国语窗口信息推进课 ☎042-460-9806

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

じどういくせいであて しんせい
児童育成手当の申請をしましょう

6月に年度が変わります。現在手当を受けていない人で支給対象に当てはまる人は、5月中に申請してください。

1、児童育成手当

対象：父母が離婚またはそれと同様の状態にあり、2016年3月31日までに18歳未満の子どもを育てている人。

必要な書類：①印鑑②戸籍謄本（申請者と子どものもの）③2015年度課税証明書（2015年1月2日以降に引越してきた人）④申請者名義の預金口座のわかるもの⑤その他調査書類など
支給額：児童1人当たり 月13,500円

2、児童育成手当（障害のある子ども）

対象：愛の手帳1～3度、身体障害者手帳1～2級などの障害のある20歳未満の子どもを育てている人

必要な書類：①から⑤（②を除く）の必要書類と身体障害者手帳・愛の手帳など
支給金額：児童1人当たり 月15,500円

※1・2とも所得制限があります
※手当の支給は申請をした次の月からとなります
問合せ：子育て支援課 ☎042-460-9840



ごみの出し方、ワンポイント

①生ごみの約60%は水分です。可燃ごみを減らすため、水分を切って出しましょう。②可燃ごみの約15%は紙類です。はがき・チラシ・雑紙などは古紙・古布の収集日に出しましょう。
問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

아동 육성 수당을 신청합니다.

6월에 연도가 바뀝니다. 현재 수당을 받고 있지 않은 사람으로 지급대상에 해당하는 사람은 5월중에 신청해 주십시오.

1. 아동 육성 수당

대상：부모가 이혼 또는 그것과 동일한 상태에 있고 2016년 3월 31일 까지 18세미만의 자녀를 키우는 분.
필요한 서류：①인감 ②호적등본 (신청자와 자녀의것) ③2015년도 과세증명서 (2015년 1월 2일 이후에 이사 해 오신 분) ④신청자 명의의 예금 구좌를 확인 할 수 있는 것 ⑤그외 조사 서류 등

지급액：아동 1인당 월 13,500 엔

2. 아동 육성 수당 (장애가 있는 아동)

대상：아이의 수첩 1~3도, 신체 장애자 수첩 1~2급등의 장애가 있는 20세 미만의 아동을 기르고 있는 사람
필요한 서류：①부터⑤ (②를 빼고) 의 필요서류와 신체 장애자 수첩·사랑의 수첩 등

지급금액：아동 1인당 월 15,500 엔

※1・2 모두 소득 제한이 있습니다.
※수당의 지급은 신청한 다음달부터입니다.
문의처：육아지원과 ☎042-460-9840

쓰레기 배출, 원 포인트

①음식물 쓰레기의 약 60%는 수분입니다. 가연쓰레기를 줄이기 위해 물기를 빼서 배출합니다. ②가연쓰레기의 15%는 종이류입니다. 엽서, 전단지, 잡등은 폐지·현천의 수집일에 배출합니다.
문의처：쓰레기 감량 추진과 ☎042-438-4043



Child Support Benefits



June is the beginning of a new fiscal year. Guardians who do not yet receive benefits even though eligible may apply within the month of May.



1. Child Support Benefits

For whom: A parent or guardian of child/children whose parents divorced or being under the same situation. The child/children should be under 18 yrs old as of Mar. 31, 2016.
Documents: ①A seal ②A family register of the applicant and that of child/children under the support ③ Tax certificate for 2015 if the applicant moved into the city after Jan. 2, 2015 ④ Applicant's bank account information ⑤Other documents if required.

Amount of benefits: ¥13,500 monthly per child

2. Child Support Benefits – for child with disabilities

For whom: Guardians of holders of Ai-no-Techo, 1st to 3rd class, and/or of a disability book, 1st and 2nd class. The holders of these certificates must be under the age of 20.
Documents: ①~⑤(except ②) above listed, and Ai-no-Techo and/or disability book

Amount of benefits: ¥15,500 monthly per child

※ Recipients of 1 & 2 must be in low income bracket.
※ Benefits payment starts from the next month of applying.
Inquiry: Childrearing Support Section ☎042-460-9840

Tips for Waste Disposal

① 60% of garbage is water. In order to reduce the quantity, drain garbage well before disposal. ② 15% of burnable trash is paper. Dispose postcards, leaflets, and other paper on the day for used paper and material collection.
Inquiry: Garbage Reduction Promotion Sec ☎ 042-438-4043

申请儿童育成津贴吧

由于6月年度有变, 现在属于支付对象却还没有领取津贴的人, 请在5月中办理申请。

1. 儿童育成津贴

对象：父母离婚或者在同样的状态下, 抚养着2016年3月31日为止未满18岁孩子的人员。
必须提供的资料：①印章②户籍謄本（申请者和儿童的）③2015年度课税证明书（2015年1月2日以后迁居来的人员）④申请者名义的储蓄账户资料⑤其它调查资料等

支付金额：每个儿童每月13500日元

2. 儿童育成津贴（残疾儿童）

对象：抚养着持有爱的手册1~3度, 身体残疾者手册1~2级等未满20岁儿童的人员
必须提供的资料：①至⑤（除②以外）的资料和身体残疾者手册, 爱的手册等

支付金额：每个儿童每月15500日元

※1, 2都有收入限制 ※津贴要从申请后的第二个月开始支付
咨询：育儿支援课 ☎042-460-9840



丢弃垃圾的方法及要点

①食物垃圾里有60%是水分。为了减少可燃垃圾量, 请将水分挤出后再拿出来。②可燃垃圾中15%是纸类。将明信片, 广告纸, 杂纸等在废纸, 旧布收集日里拿出来。
咨询：垃圾减量推进课 ☎042-438-4043



「ひまわりプロジェクト DE OIL 2015」 参加者募集!

さんかしやぼしゆう

市の花「ひまわり」の種を植え、収穫した後、油をとります。
スケジュール: 6月2日(火)に種まき、16日に草取り、23日に元の東大農場の見学。7月に草とりと迷路作り。7月末にひまわりの花の説明。8月中に迷路の公開。9月に収穫。

10月に油をとります。(作業は平日に行います。天気などでスケジュールが変わる事もあります)

ところ:元の東大農場(緑町1-1-1) 対象:市内在住・在勤・在学の人。定員:30人(申込み順) 申込み方法:5月22日までに往復はがき・FAX・Eメールで住所、氏名(ふりがな)、つれていく子どもの名前(いる場合)、電話番号(なるべく携帯番号)、Eメールアドレスを書いて〒188-0012南町5-6-18市民協働推進センターゆめこらぼ「ひまわりプロジェクト DE OIL 2015」係へ送ってください。

問合せ: ☎042-497-6950 FAX 042-497-6951

✉yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

市内に火事が起きた時、市民の皆さんに注意してもらいた

め、市内の火災信号用のサイレンを鳴らす事があります。

問合せ: 危機管理室 ☎042-438-4010

救急相談センターを知っていますか?

急な病気やけがで、病院に行くか、救急車を呼ぶか迷った時には、救急相談センター(#7119 または ☎042-521-2323) に電話してください。24時間・年中無休で相談できます。

「해바라기 프로젝트 DE OIL 2015」 참가자 모집!

시의 꽃「해바라기」의 씨를 심고, 수확한 다음 기름을搾니다. 스케줄: 6월 2일(화)에 씨를 뿌리고 16일에 풀뽑기를 하고 23일에 예전의 동대농장을 견학. 7월에 풀뽑기와 미로 만들기. 7월말에 해바라기의 꽃 설명. 8월중에 미로 공개. 9월에 수확. 10월에 기름을搾니다. (작업은 평일에 실시합니다. 날씨 등에 따라 스케줄이 바뀔 수도 있습니다.)

장소: 예전의 동대농장 (미도리쵸1-1-1) 대상: 시내재주・재근・재학하는 사람. 정원: 30명(신청순) 신청방법: 5월 22일 까지 왕복엽서・FAX・E메일로 주소, 성명(후리가나), 같이 참석하는 어린이의 이름(있을 경우), 전화번호(될수 있는 한 휴대폰), E메일 주소를 써서 〒188-0012 미나미쵸 5-6-18 시민협동추진센터 유메콜라보 「해바라기 프로젝트 DE OIL 2015」 계에 보내주세요.

문의처: ☎042-497-6950 FAX042-497-6951

✉yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

시내에 화재가 일어났을때 시민 여러분에게 주의를 부탁하기 위해 시내 화재 신호용 사이렌을 울릴 경우가 있습니다. 문의처: 위기관리실 ☎042-438-4010

구급 상담 센터를 알고 있습니까?

갑작스런 병이나 상처로 병원에 갈까 구급차를 부를까 망설일 때에는 구급상담센터 (#7119 또는 ☎042-521-2323) 에 전화해 주십시오. 24시간 연중무휴로 상담 가능합니다.



知道急救咨询中心吗?

当突然生病或受伤,无法判断是否要就诊,是否应该叫救护车时,请致电急救咨询中心(#7119 或者☎042-521-2323) 每天24小时,全年无休随时接受咨询。

“The Sunflower Project DE OIL 2015”

Participants are Invited!



Citizen Cooperation Promotion Center invites people to participate in sowing and harvesting sunflowers, the municipal flower, then extract oil from them.

Schedule: Sowing on June 2nd, Tue. Weeding on 16th, Tour through the former Toudai Farm on 23rd. Weeding and making maze in July. A lecture about sunflower at the end of July. Open maze for the public in August. Harvesting in September. Extracting oil in October. (Work will be done on weekdays. Dates may be rescheduled due to the weather.)

Location: The former Todai Farm (Midori-cho 1-1-1)

For whom: Persons who reside, work or attend school in the city.

Numbers: 30. Accept in order of application.

Application: Write address, name w/furigana, name of child/children if any, telephone number, preferably cell phone number, and e-mail address. Send information by return postage paid postcard, fax or e-mail to Citizen Cooperative Promotion Center, Yumekorabo, “Himawari Project DE OIL 2015” at 〒188-0012 Minami-cho 5-6-18 by May 22.

Inquiry: ☎ 042-497-6950 Fax 042-497-6951

✉yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

When a fire occurs, the fire brigade may blow an alarm siren to call residents' attention.

Inquiry: Crisis Management Office ☎ 042-438-4010

Do you know the Emergency Counseling Center?

If you get sick or injured and cannot determine to go to the hospital or call an ambulance, call the Emergency Counseling Center at #7119 or ☎ 042-521-2323. It is open for 24 hours, all through the year.

「向日葵计划 DE OIL 2015」 参加者募集!

将市花「向日葵」进行播种,收获,榨油的计划。

日程: 6月2日(星期二)播种, 16日除草, 23日参观旧东大农场。7月除草和制作迷宫。7月末对向日葵的花进行说明。8月中公开迷宫。9月收获。10月榨油。(活动在平日进行。由于天气等原因日程可能会有变动。)

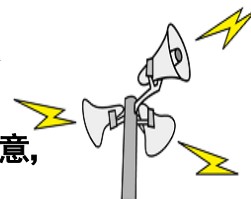
地点: 旧东大农场(绿町1-1-1) 对象: 市内居住, 工作, 学习的人员。定员: 30人(按申请顺序) 申请方法: 截止5月22日, 在往返明信片, 传真, 电子邮件上写明: 地址, 姓名(注音假名), 带孩子的写上小孩的姓名(不带的除外), 电话号码(尽量手机号), 电子邮件地址, 寄往〒188-0012 南町5-6-18市民協働推進センターゆめこらぼ「ひまわりプロジェクト DE OIL 2015」係

咨询: ☎042-497-6950 传真 042-497-6951

✉yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

市内发生火灾时, 为了引起市民的注意事项, 有时会拉响市内的火灾信号用警报。

咨询: 危机管理室 ☎042-438-4010



知道急救咨询中心吗?

当突然生病或受伤,无法判断是否要就诊,是否应该叫救护车时,请致电急救咨询中心(#7119 或者☎042-521-2323) 每天24小时,全年无休随时接受咨询。

ニュースポーツを楽しみましょう！

だれでもすぐゲームを楽しめるのがニュースポーツです。パラリンピックの種目の「ボッチャ」、カーリングから生まれた「ユニカーリング」、「ソフトバレーボール」、「ミニテニス」などを行います。



いつもは運動していない人や初めての人、障害のある人も気軽に参加してください。

とき：5月31日(日) 6月28日(日) 7月26日(日)

8月30日(日) 午前9時30分～11時30分

ところ：スポーツセンター(中町1-5-1) 当日直接会場へ行ってください。

対象：小学生以上の人(市内在住・在勤・在学の人)

小学校3年生以下は保護者と一緒に参加してください

持ち物：室内用運動靴・運動ができる服・タオル・飲み物など

問合せ：スポーツ振興課 ☎042-438-4081



Let's Enjoy New Sports!

New sports are easy to be played with fun by anyone. You can play "Bocchia" from Paralympics, "Unicurl" derived from curling, soft-volleyball games and mini tennis. People who seldom play sports and people with disabilities are all very welcome.

Date: May 31, Sun, June 28, Sun, July 26, Sun and August 30, Sun 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

Location: Sports Center, Naka-machi 1-5-1. Come to the site directly.

For whom: People of elementary school students & over who reside, work or attend school in the city. Third graders and under must be accompanied by their guardians.

Things to bring: Indoor shoes, casual clothes, towel and drinks

Inquiry: Sports Promotion Section ☎ 042-438-4081

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

뉴 스포츠를 즐기시다!

누구든지 쉽게 게임을 즐길 수 있는 것이 뉴 스포츠입니다. 장애인올림픽 종목인「붓짜」, 컬링에서 생겨난 「유니」, 「소프트 배구」 「미니 테니스」 등을 실행합니다. 평소에는 운동을 하지 않는 사람이나 처음 하는 사람, 장애가 있는 사람도 쉽게 참가할 수 있습니다.

일시：5월 31일(일) 6월 28일(일) 7월 26일(일) 8월 30일(일) 오전 9시 30분 ~ 11시 30분

장소：스포츠센터(나카마치 1-5-1) 당일 직접 회장으로 오십시오.

대상：소학생이상(시내 거주・근무・재학의 사람. 소학교 3학년 이하는 보호자와 함께 참가해 주세요.)

지참물：실내용운동화・운동 할수있는 복장・타월・음료수 등

문의처：스포츠 진흥과 ☎ 042-438-4081



一起感受新型运动的快乐吧!

新型运动是指任何人都可以马上参与游戏的一种运动。将举办残疾人奥运会项目中的「目标球」,源自冰壶的「溜石饼」,「软式排球」,「迷你网球」等运动。不经常运动或初次参加的人,有残疾的人也能轻松愉快地参加。

时间：5月31日(星期日), 6月28日(星期日), 7月26日(星期日), 8月30日(星期日)上午9点30分~11点30分

地点：运动中心(中町1-5-1) 当天请直接前往会场。

对象：小学生以上的人员(在市内居住, 工作, 学习的人。

小学3年级以下儿童请和家长一起参加)

携带物品：室内用运动鞋, 适合运动的服装, 毛巾, 饮料水等

咨询：运动振兴课☎042-438-4081

ニシトキョ市 休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

장소：나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西东京市休息日诊所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)